

スイスの標準ドイツ語の語彙
 その1－名詞、形容詞、副詞、前置詞
 (補遺その4)

Glossar von schweizerhochdeutschen Wörtern

Gruppe 1－Nomen, Adjektive, Adverbien, Präpositionen
 (4. Ergänzung)

菊池悦朗
 Etsuro Kikuchi

Zeichen- und andere Erklärungen

●－die Wörter, die normalerweise nur in der Schweiz (eventuell auch in Österreich u. Süddeutschland) gebraucht werden.

▲－die Wörter, die in Deutschland in anderen Bedeutungen benutzt werden.

☆－typisch schweizerische Wortgruppen.

BaZ－Basler Zeitung, NZZ－Neue Zürcher Zeitung (Internationale Ausgabe)

SI－SCHWEIZER ILLUSTRIERTE

B-W－BROCKHAUSWAHRIG Deutsches Wörterbuch in sechs Bänden
 (1980)

DT 22－DUDEN-TASCHENBÜCHER Band 22(1989)

DUDEN－DUDEN Das große Wörterbuch der deutschen Sprache in acht
 Bänden(1993)

A

● **Abendverkauf** : Offenhaltung der Ladengeschäfte (der Innenstadt) an einem Abend in der Woche, meist bis 21 Uhr (DT 22). Ihre letzte gute Tat : Dass ich beim letzten *Abendverkauf* zu Hause blieb und andern den Platz freigelassen habe. (一番最近あなたがしたよいことは？—この前の晩の特別セールの際に家にいて家族のために部屋の片づけをしたことです) [SI 7. 12. 98, 115]。

● **Adressliste** : = Adressenliste (DT 22). Ich würde endlich meine *Adresslisten* aufarbeiten und versuchen, mich an einen Computer zu gewöhnen. ([有罪判決を受けて独房に入ったとしたら] 私はやっとのことで住所録の整理をし、コンピューターに慣れるよう努力することでしょう) [SI 26. 10. 98, 117]。

● **Alp** : = Alm. Mit der heutigen Technik ist es für eine Frau kein Problem mehr, eine *Alp* zu führen. (こんにちの技術をもってすれば女性がアルプスの高原地方を案内することなどもはや問題ではありません) [SI 28. 9. 98, 120]。

● **Alpabzug** : = Alpabfahrt (DT 22). Bauerndemo in Bern (o.). Links : *Alpabzug* der traurigen Art. (上の写真はベルンにおける農民デモ。左は悲しい形でのアルプス高原牧場からの下山) [SI 14. 9. 98, 83]。

▲ **Amt** : = Amtsbezirk, Verwaltungsbezirk (DT 22). Die Fastfood-Kette McDonald's will auch im Knonauer *Amt* Fuss fassen. (ファーストフードのチェーン店マクドナルドはクノーナウ県でも足場を固めようとしている) [NZZ 24. 2. 99, 29]。

● **Ämtler** : zum Bezirk Affoltern gehörig (DT 22). Verkauf des *Ämtler* Anzeigers (チューリヒ州アフォルテルン行政区の新聞「アンツァイガー」、売却される) [NZZ 2. 3. 99, 31 ; Überschrift]。

▲ **an** : = zu. *An* Weihnachten geht's für zwei Wochen nach Kanada. (クリスマスには2週間の予定でカナダへ行く) [SI 7. 9. 98, 36]。

● **anno** : = Anno. Badefreuden *anno* 1840 in Leukerbad. (ロイカーバートにおける1840年頃の入浴の楽しみ) [SI 14. 9. 98, 81]。

☆ **Anschein** : (in Form von : **es macht den Anschein, dass ... /als [ob] ...** = es hat den Anschein, als ob ...) Männer sind fünfmal mehr von Gicht betroffen

als Frauen, und sie erleiden den ersten akuten Gichtanfall auch viel früher als diese, nämlich zwischen 20 und 50 Jahren. Frauen sind ab dem 60. Altersjahr für Gicht anfällig. Schützt demnach das weibliche Hormon vor Gicht? 《Ja, es macht den Anschein, dass Östrogene eine schützende Wirkung haben》, bestätigt der Spezialist. (男性が痛風にかかる割合は女性の5倍で、最初に痛風の発作に襲われるのも女性よりずっと早く、20歳から50歳の間だ。女性の場合、痛風にかかりやすいのは60歳を過ぎてからである。よって女性ホルモンが痛風の予防になるのだろうか。「ええ、エストロゲンが予防効果を持っているように思えるのです」とこの専門家はこのことを認めている [SI 10. 8. 98, 44]。)

▲ **Anstoss** : das Angrenzen (an ein Gewässer, eine Straße usw.) [DT 22].
Siehe Stichwort **Seeanstoss**!

● **Ausschiesset** : die letzte, gewöhnlich mit Preisschießen und einer Festlichkeit verbundene Schießübung eines Jahres (meist im Oktober). [DT 22]. Der jährliche dreitägige 《Ausschiesset》 der Thuner Kadetten (トゥーンの軍事教練隊員の年中行事、三日間の《射撃祭》、開かれる [NZZ 29. 9. 98, 48 ; Überschrift]).

B

▲ **Bären** : Gastwirtschaftsname (DT 22). Ihr Herz schlägt aber auch für die Dekorationen und Kunstobjekt im und um den 《Bären》. (彼女はしかし、このレストラン《ベーレン》の室内や周囲の飾りとかインテリアにも気を配っている) [SI 20. 7. 98, 54].

● **Baselbiet** : = Baselland (DT 22). Zu den Überraschungen des eidgenössischen Urnengangs vom vergangenen Wochenende gehörte die klare Ablehnung der Initiative 《Wohneigentum für alle》 auch im Halbkanton Basellandschaft. Denn seit 1995 wird im *Baselbiet* Wohneigentumsförderung betrieben wie nirgends sonst in der Schweiz. Und das Nein zur eidgenössischen Initiative hat zur Folge, dass in Baselland zurückbuchstabiert werden muss. (国民投票の請願事項《万人に家屋財産を》が半州のバーゼル地方州でも明確に拒否されたことは、先週末の国民投票での驚くべきことのひとつであった。というのも、1995年以来、地方バーゼルではスイスでは他に例をみない家屋財産促進がなされてきたからだ。そして、この請願に対するノーの結果、バーゼル地方州は要求を引き下げざるをえなくなる)

[NZZ 9. 2. 99, 25]。

● **Baselbieter** : zum Baselbiet gehörend. Augenreiben beim *Baselbieter* Komitee 《Wohneigentum für alle》 : Mit 《einer gewissen Ernüchterung》 musste es zur Kenntnis nehmen, dass die eidgenössische Initiative auch in seinem Kanton mit 55, 2 Prozent Nein-Stimmen unerwartet deutlich *bachab* geschickt worden ist. (《万人に家屋財産を》なる請願を所轄する地方バーゼル委員会はわが目を疑った。同委員会が《ある種のさめた気持ちで》甘受せねばならなかったことは、この国民投票請願事項が55.2%の反対票により同州でも思いがけず明確に拒否されたことであった) [ibid.]。

● **Baselland** : kurz für Basellandschaft (DUDEN). Siehe Stichwort **Baselbiet!**

● **Basellandschaft** : Halbkanton der Schweiz (DUDEN). Siehe Stichwort **Baselbiet!**

● **Bernbiet** : = Kanton Bern. Grosse Probleme mit dem Schnee gibt es auch in der Zentralschweiz und im *Bernbiet* (siehe auch Inlandteil). (雪に関する大きな問題は中央スイスやベルン州にもある [国内欄も参照]) [NZZ 22. 2. 99, 98]。

▲ **Bezug** : das Beziehen (eines Hauses, einer Wohnung), der Einzug (in ein Haus ...) [DT 22]. Ein möbliertes Apartment vor dem *Bezug* : Viele der Wohnungen bieten kaum mehr Raum als ein Platz in der Notunterkunft. (入居前の家具付きのアパート。その多くには仮り住まいの一場所以上の空間はほとんどない) [NZZ 27./28. 3. 99, 67.]。

● **Billettsteuer** : = Vergnügungssteuer. Doch zahlt Inge *Billettsteuern* in inzwischen sechsstelliger Höhe, und wenn sie zugunsten armer Kinder spendet, trägt das der gewieften Geschäftsfrau auch ein gewisses Ansehen ein. (けれどもインゲは6桁の額の遊興税を払うほどになった。そして貧しい子供のために寄付をすると、この抜け目のない女実業家はちょっと尊敬されたりもするのだ) [NZZ FOLIO Januar 1999 S. 26]。

● **Birn[en]schnitt** : [gedörrtes] Birnenstückchen (meist Viertel) [DT 22]. Zwiebeln und Rotwein in einen Bräter geben, die *Birnenschnitze* dazufügen. (玉ねぎと赤ワインを深なべに入れ、乾燥した梨の切片をそれに加える) [SI 23. 11. 98, 58]。

● **Biswind** : = Bise. Eisiger *Biswind* beschädigt Boote am Genfer See (凍てつく北風、ジュネーブ湖のボートに被害を与える) [NZZ 2. 2. 99, 47 ; Überschrift]。

▲ **Bundeskanzlei** : Geschäftsstelle des Bundesratés u. der Bundesver-

sammlung (B-W). Im Oktober 1993 hatte der Hauseigentümergebund 155000 Unterschriften für seine Initiative an die *Bundeskanzlei* übergeben. (1993年の10月に家主連盟はその発議のための155000の署名を連邦評議会事務局に提出していた) [NZZ 24. 12. 98, 27]。

▲**Bundeskanzler** : Vorsteher der *Bundeskanzlei*. 《Ich verliere einen meiner besten Freunde.》 Vize-*Bundeskanzler* Achille Casanova mit seiner Gattin Erika. (「私は最良の友人の一人を失いました」。アシル・カサノヴァ連邦評議会事務局次長、夫人のエリカと) [SI 12. 10. 98, 41]。

▲**Bundesversammlung** : das Parlament des Bundes, bestehend aus dem Nationalrat als Vertretung des Volkes u. dem Ständerat als Vertretung der Kantone (B-W). Das Wahlkriterium, wonach jeweils nur ein Mitglied des Bundesrates aus dem nämlichen Kanton stammen darf, wird beseitigt. Statt dessen appelliert die neue Bestimmung an die *Bundesversammlung*, bei Bundesratswahlen Rücksicht auf eine angemessene Vertretung der Landesgegenden und Sprachregionen zu nehmen. (連邦評議会閣僚は同一の州から一名ずつしか出せないという選挙基準は撤廃される。それに代わって新しい規程は、連邦評議会閣僚の選出に際しては国内の各地域と言語圏から適切な形で閣僚が出るよう配慮することを連邦両院会議に訴えている) [NZZ 31. 12. 98, 26]。

●**Bündnerfleisch / Bündner Fleisch** : gepökeltes u. luftgetrocknetes Fleisch aus der Rinderkeule (Graubündner Spezialität) [DUDEN]。 *Bündnerfleisch* auf der Sonnenseite des Lebens : Schlafzimmer (o.) und Balkon der Suiten bieten einen herrlichen Blick in die Davoser Bergwelt. (グラウビュンデンの明かるい面。寝室 [写真上] とスイートのバルコニーからはダヴォスの山々の素晴らしい眺めが楽しめる) [SI 11. 1. 99, 73]。

●**Bure... / Buure...** : (mundartl.) = Bauern... (DT 22). An der Ski-Chilbi der Schweizer Illustrierten letzte Woche gab's *Buurehamme* und Ländlermusik von Carlo Brunner. (先週行われたシュヴァイツァーイルストリールテ誌主催のスキー祭では骨付きハムが出され、カルロ・ブルンナーのレントラー音楽が演奏された) [SI 16. 11. 98, 12]。

●**Burma** ['bʊrma] : = Birma ; die englische Schreibweise - in deutscher Aussprache! - ist in der Schweiz allein üblich. (DT 22). *Burmas* vergessene Flüchtlinge (忘れられたビルマの難民) [NZZ 27./28. 2. 99, 6 ; Überschrift]。

●**Burmese** : = Birmane. Weit über 100000 *Burmesen* leben in Thailand, ohne als

Flüchtlinge anerkannt zu sein. (10万人をはるかに超えるビルマ人が避難民として承認されることなく、タイで暮している) [ibid.]。

●**burmesisch** : = birmanisch. *Burmesische* Flüchtlinge, die sich versteckt haben, um nicht in ein Lager gesteckt zu werden. ([写真は] 難民キャンプに収容されないように隠れていたビルマの難民たち) [ibid.]。

▲**BV** : = Bundesverfassung (der Schweiz). Seit der Volksabstimmung von 1938 ist das Romanische als 4. Landessprache im Artikel 116 der *BV* anerkannt und allgemein unbestritten. (1938年の国民投票以来、4番目の国語としてロマンシュ語は [スイスの] 憲法第116条で承認されていて、一般に異論の余地はない) [BaZ 4. 3. 96, 15]。

C

●**Cabaret** : = Kabarett. 《Mode ist ein bisschen wie *Cabaret*》, zieht René Bilanz. (「モードはカバレットのようなところが少しあります」とルネは総括して言った) [SI 12. 10. 98, 23]。

▲**Cachet** : Eigenart, Eigentümlichkeit, Gepräge. Der kleine Platz in Montier hat sein *Cachet* bewahrt. (モンティエの小さな広場はその特性を保持してきた) [NZZ 28./29. 11. 98, 27]。

●**Café crème** : Café mit Sahne. Ob Eintritt, Saucisson, Bier oder *Café crème* : Etwas haben alle Zuschauerr der Landesausstellung Expo. 01 gemeinsam : die CASH-Karte. (入場料であれ、ヌ・シャトル州のゆでソーセージであれ、ビールであれ、あるいは生クリーム入りコーヒーであれ、2001年全国博覧会の見物人全員があるものを共通に持っている。それはCASHカードだ) [SI 7. 12. 98, 58]

●**Cake** : in länglicher Form gebackene Art Sandkuchen (DUDEN). Mutter Louise Trütsch bringt noch ofenwarmen *Cake* für ihren Sohn Sepp. (母親のルイーズ・トゥリュッチュは息子のゼップのために、まだ焼きたてのパウンドケーキを持ってきた) [SI 17. 5. 99, 36]。

●**Caramel** : = Karamel. Das meiste, was unter diesem Namen auf den Markt kommt, ist ein banaler, geschickt im *Caramel* versetzter Essig, der den stattlichen Preis kaum

rechtfertigt. (この名前で出まわっているものは大抵、巧みにカラメルを混ぜあわせたありきたりの酢で、高価な値段にはほとんど値しないものだ) [SI 16. 11. 98, 58]。

●**Check** : = **Scheck**. Der *Check* wird am 6. Dezember in Sursee der Interessengemeinschaft für krebskranke Kinder übergeben. (小切手は12月6日にズルゼーにおいて、ガンの子供のための利益共同体に手渡される) [NZZ 3. 12. 98, 45]。

●**Chefbeamte** : der leitende Beamte (DT 22). Der Anschluss der Schweiz an die gemeinsame Asylpolitik der EU scheint sich weiter zu verzögern. An einer Veranstaltung der Neuen Europäischen Bewegung Schweiz in Bern nannte ein deutscher *Chefbeamter* die Erwartung unrealistisch, in den nächsten fünf oder sechs Jahren könne ein Abkommen über den zuständigen Asylstaat geschlossen werden. (スイスがEU共通の亡命保護政策に加わることは先送りされる模様だ。ベルンで開かれたスイス新欧州活動の会合において、ドイツのある高官は、5～6年以内に所轄の亡命保護に関する協定が締結されるとの期待が非現実的との見方を示した) [NZZ 29. 3. 99, 11]。

●**Chefredaktor** : = **Chefredakteur** (DT 22). Peter Rothenbühler, *Chefredaktor* Schweizer Illustrierte, Medienpartner der Miss-Schweiz-Wahl, mit Gattin Mara. (ミススイスコンテストに対するマスメディア界の共同主催者でシュヴァイツァーイルストリール誌の編集長ペーター・ローテンビューラー、夫人のマーラーと [写真の説明文] [SI 21. 9. 98, 21]。

●**Chuchichäschtli** : (mundartl.) = **Küchenschrank** (DT 22). Im *Chuchichäschtli* Tram serviert Corviglia-Koch Reto Mathias Bündner Spezialitäten. (ビュッフェ・トラムではコルヴィリャのcock、レト・マティアスが、グラウビュンデンの名物料理を提供する) [SI 28. 9. 98, 85]。

●**Cognac** : = **Kognac** (DT 22). Crevettenschwänze ausbrechen, Darm entfernen. Schalen hacken, mit Röstgemüse dünsten. Tomatenpüree und halbierte Tomaten beigegeben, mitdünsten, mit Weisswein und *Cognac* ablöschen. (コエビの尾を取り、腸を除く。殻を取り、炒めた野菜と一緒に蒸す。トマトピューレと半分に切ったトマトを添え、一緒に蒸し、白ワインとコニャックを加えて冷やす) [SI 12. 4. 99, 68]。

D

● **Duvet** : = Daunendecke, Federbett. Zudecken kann man sich nordisch, *Duvets* mit Schurwolle oder Kamelhaar sind geeigneter als solche mit Daunen. (掛けぶとんは北欧風にすることができ、羊毛あるいはラクダの毛の羽根ぶとんは羽毛の羽根ぶとんより適している) [ibid., S. 87]。

E

● **écru** : = ekrü (DT 22). 3 Passt in jede Wohnung : *écru*farbene Kerze für drei Flämmchen von Artiana in Zürich 39.- (ナンバー3 [のローソク]はどんな住まいにも合う。3個の炎のための白黄色のローソクはチューリヒのアルティアナのもので、39フラン) [SI 14. 12. 98, 78]。

● **Eierschwamm / ...Schwämmli** : = Pfifferling. Das offizielle Tagesangebot : angenehm kleine *Eierschwämmli* in einer Sauce, zu der zu Recht ein riesiger Löffel gereicht wurde. (この日の公式なメニューは程よい大きさのアンズタケをソースにつけたもので、そのソースには当然ながら大きなスプーンが出された) [SI 12. 10. 98, 63]。

▲ **Erziehungsrat** : gewähltes Gremium, das über Fragen des Unterrichtswesens beschließt oder vorberät (DT 22). Es ist indes sehr erfreulich und explizit zu loben, dass der Zürcher *Erziehungsrat* in dieser Hinsicht ein nötiges und richtiges Zeichen gesetzt hat : Er hat nämlich unmissverständlich verfügt, dass die Einführung des Unterrichtsfaches Englisch im 7. und 8. Schuljahr (Oberstufe der Volksschule) nicht zu einer Reduktion des Französischunterrichtes führen darf. (しかしながらチューリヒの教育委員会がこの点で必要な正しい手を打ったことは大変喜ばしく、はっきり賞讃に値する。すなわち委員会は英語の授業科目を7学年目と8学年目 [小学校の上級] に導入することでフランス語の授業が縮小することになってはならないということを明瞭に定めたのである) [NZZ 12. 1. 99, 35]。

F

●**fad** : = fade. = langweilig, reizlos, geistlos. Ich habe schon immer Wert auf mein Ausseres gelegt. So gehe ich eigentlich fast nie schlampig angezogen und ohne Make-up aus dem Haus. Denn ungeschminkt finde ich mich ziemlich *fad*. (私は自分の外観をずっと重んじてきました。ですから、だらしない服装をし化粧もせずに外出することはほとんどありません。というのも化粧しないと私はかなり平凡な姿になるからです)[SI 21. 9. 98, 17]。

●**Festhütte** : = Festzelt. Wenn dieses Land feiert, liegt prickelnder Champagner in der Luft. Nicht so in der *Festhütte* Schweiz. (この国 [=フランス] がお祝いをすると、あたりがシャンペンの泡だらけになるが、テントの中で祭りの飲物がふるまわれるスイスではそういうことはない) [SI 9. 11. 98, 129]。

▲**Firn** : mit Firn bedeckter Berggipfel. Durch die extreme Wärme seien die Berggipfel sehr stark ausgeapert gewesen. Die gefährlichen Übergänge von Fels und *Firn* seien deshalb gut sichtbar gewesen. (極端に暑さが増して山頂の雪どけが進んだのです。岩壁から雪嶺に通じる危険な峠道の視界はそれゆえ非常によかったはずです [とスイスアルプスクラブ事故専門員のウエリ・モーズィマンは語る] [SI 31. 8. 98, 30]。

▲**Fladen** : flaches, rundes Lebkuchengebäck, gefüllt mit Haselnusscrème oder ohne Füllung. Auch Pikantes, Kuchen und *Fladen*, wenn möglich aus vollwertigen Zutaten, werden aufgetischt. (なるべく栄養満点の材料で作られたピリッと薬味のきいたものとかケーキや丸くて平たいレープクーヘンもまた載っている) [SI 1. 12. 97, 87]。

●**Flädli**suppe : = Flädlesuppe (=Suppe mit Flädle [als Einlage]). Er weiss, dass sie seit sechs Uhr auf den Beinen sind. Es gibt *Flädli*suppe, Siedfleisch, Nudeln und Rüepli. Dazu Rivella oder Mineralwasser. (彼は彼らが6時から起きていることを知っている。すいとん、肉スープ、うどん、人参が出される。さらにリヴェラ [飲物名] かミネラルウォーターを出す) [SI 19. 4. 99, 26]。

●**Freinacht** : Nacht ohne Polizeistunde, ausnahmsweise durchgehender Betrieb in einem Restaurant. In der *Freinacht* auf Montag feierte Jörg aber nicht nur seinen Königstitel. Er holte sein Geburtstagsfest nach. (イェルクはしかしながら日曜日の夜、

一晩中 [スイス式レスリングの] タイトル獲得のお祝いをしただけではない。遅ればせながら誕生日のパーティーもしたのだ) [SI 31. 8. 98, 18]。

● **freundeidgenössisch** : wie es sich unter Freunden und Eidgenossen geziemt und die „Einheit in der Verschiedenheit“ fördert. (DT 22). Eine Gefahr für das *freundeidgenössische* Zusammenleben wird daraus nicht entstehen. (スイスらしく多様性の中で親しく団結する共生にとっての危険はここからは生じないであろう) [NZZ 19./20. 12. 98, 25]。

☆ **Frist** : (in Form von : innert nützlicher Frist [=in absehbarer Zeit, ohne [zu] große Verzögerung] (DT 22). Klar, dass die Schweizer Wirtschaftsführer wissen wollen, ob sich die beiden Länder *innert nützlicher Frist* wieder erholen. ([タイとマレーシア] 両国の経済が近いうちに回復するかどうかをスイスの経済界のトップが知りたがっていることは当然だ) [SI 10. 8. 98, 13]。

▲ **Fundation** : = Fundament. Zurzeit sind die *Fundationsarbeiten* für den Anbau rechts im Gang. (現在、右側の増築部分の基礎工事が行われている) [NZZ 20. 4. 99, 27]。

G

▲ **Galerie** : Tunnel an einem Berghang mit fensterartigen Öffnungen nach der Talseite (DUDEN). Ab April 1999 wird die *Galerie* Schweizerhalle zum Nadelöhr in der Region Basel : Wegen Bauarbeiten wird eine Fahrspur für zwei Jahre geschlossen. (1999年4月以降、シュヴァイツァーハレ半トンネルはバーゼル近郊における渋滞個所になる。工事のために2年間、一本の車線が閉鎖されるのだ) [BaZ 12./13. 12. 98, 33]。

● **g(e)freut** : = erfreulich, angenehm. Was ist Vreni und Marcel doch für ein 《*gfreutes*》 Paar! (フレニとマルセルはそれにしても何と感じがいいカップルでしょう) [SI 15. 3. 99, 121]。

● **Gemeindebürgerrecht** : die rechtliche Zugehörigkeit zu einer Gemeinde (als Grundlage und Voraussetzung des Kantons- und des Schweizer Bürgerrechts) [DT 22]. OHNE *GEMEINDEBÜRGERRECHT* ist niemand Schweizer. (市町村民権を持たないと誰もスイス人とは言えない) [NZZ FOLIO Oktober 1998, S. 16]。

● **Gemeindekanzlei** : = [Zentrale der] Gemeindeverwaltung. 《Auf der *Gemeindekanzlei* klingelt ununterbrochen das Telefon, das Fax läuft ständig》, erklärt Albert Banderet und strahlt. (「町当局のオフィスにはひっきりなしに電話がかかり、ファックスも絶えず流れてきます」とアルベルト・バンデレットは嬉しそうに説明する) [SI 14. 12. 98, 22]。

● **Gof** : (mundartl.) = Gör(e). 《Mir geht's wunderbar. Ich freue mich wie ein kleiner *Gof!*》 schwärmt sie. (「私はすばらしく元気です。小さな小娘のように喜んでいます」と彼女は夢中になって話した) [SI 28. 9. 98, 108]。

● **Gottenkind** : Kind einer Patin. 《<Mac> ist toll!》 Vreni Schneider kam mit zwei *Gottenkindern* und deren Freunden : Sebastian, Simon, Michaela, Anja, Gela, Lara (v. l.). (「<マック> [マクドナルドのこと] はすばらしい!」。フレニ・シュナイダーは代母を務めた2人の子供とその友達と共にやってきた。写真は左からゼバスティアン、ズイーモン、ミヒャエラ、アンヤ、ゲラ、ララ) [SI 23. 11. 98, 13]。

● **Göttibatzen** : (mundartnah) = Patengeschenk. Ich habe den *Göttibatzen* bereits bezahlt. (私はお祝いの品を既に贈りました) [SI 14. 9. 98, 7]。

● **Grümpelturnier** : Fußballwettkampf zwischen ungeübten, nur für diesen Anlaßgebildeten Mannschaften. 《Jeder, der an einem *Grümpelturnier* tschuttet und eine Knieverletzung erleidet, will just dieselbe Operation wie ein Spitzensportler.》 (即席サッカー試合に出て膝を負傷した者は誰でもトッププレイヤーと全く同じ手術を受けたがるのです) [SI 5. 1. 98, 88]。

H

● **Hamme** : (mundartnah) Schinken, bes. als Ganzes, mit dem Knochen (DT 22). Siehe Stichwort **Bure... / Buure... !**

☆ **Hand** : (in Form von : Hand bieten / reichen zu etw. [Geschäftsspr.] = sich bereit erklären, bei etw. mitzuwirken (DT 22). Bundesrat Leuenberger scheint in der Frage der Strommarkt-Öffnung zu einem Kompromiss *Hand bieten* zu wollen. (連邦閣僚のロイエンベルガー氏は電力市場の開放の問題において妥協点を見つけていく意向のようだ) [NZZ 13. 1. 99, 10]。

● **Handwechsel** : = Besitzerwechsel (bes. bei Immobilien) [DUDEN]. *Handwechsel* bei Madame Tussauds (タッソーろう人形館の所有者移転) [NZZ 20. 10. 98, 14 ; Überschrift]。

● **Heustock** : Vorrat an Heu [auf dem Heuboden] [DUDEN]. Mit vier Herdplatten und einem Backofen ausgerüstet, aber mit überdurchschnittlich viel Ausdauer und schier überschäumendem Tatendrang verwandelten die jugendfrischen «Ässtorant»-Erfinder den einstigen *Heustock* in eine veritable Genuss-Oase. (コンロが4つ、オーブンもひとつしかないが、並外れた耐久力と満ちあふれんばかりのやる気でもって、この若々しい《エストラン》[レストラン名]の考案者達はかつての干し草の場所を本物の楽しみのオアシスに変えた) [SI 14. 9. 98, 65]。

▲ **Hinterland** : Bezeichnung für Teile der Kantone Appenzell Außerrhoden (Bezirk : das Gebiet westlich von Innerrhoden), Glarus (das Haupttal oberhalb von Schwanden) und Luzern (im Nordwesten, am und nördlich vom Napf) (DT 22). Mit Exkursionen kann nun dieses einmalige Naturreservat im Glarner *Hinterland* / Sernftal entdeckt werden. (それでグラールスのヒンターランド [シュヴァンデン上方のハウプトタール] とゼルンフトールにあるこの類まれな自然の保護区は研修の旅によって発見することができる) [SI 3. 8. 98, 65]。

● **Hirnerschütterung** : = Gehirnerschütterung. Zwei Sekunden später hatte ich mich mit einer gebrochenen Nase und einer *Hirnerschütterung* abzufinden. (その直後に私は鼻を折り、脳震盪に耐えるはめになった) [SI 8. 2. 99, 57]。

● **Hirnschlag** : = Gehirnschlag. Suharto nach *Hirnschlag* im Spital (スハルト [前大統領]、脳こうそくで入院) [NZZ 22. 7. 99, 2 ; Überschrift]。

● **HLT** : = höhere technische Lehranstalt. Bisher keine Lösung für Diplome von *HLT*-Architekten (高等工業学校の建築学専攻学生の学位の問題、依然未解決) [NZZ 25. 3. 99, 26]。

● **Hutte** : (mundartl.) = Hotte (DUDEN). Um dem beflissenen Verkaufspersonal nicht völlig hilflos ausgeliefert zu sein, empfiehlt sich ein Schnellkurs in Küchenlatein. Der Herd heisst Kochfeld, Kochmulde, Rechaud oder Einleger, der Dampfabzug ist eine Dunstabzugshaube, ein Lüftungskamin oder ein *Huttenlüfter* mit oder ohne Schwadenschirm. (熱心なセー

ルスマンの意のままにさせられないために、キッチン用語をさっと説明しておく方がいいだろう。レンジ [Herd] はコンロパネル [Kochfeld]、料理用桶 [Kochmulde]、コンロ [Rechaud] あるいははめこみ [Einleger] と呼ばれ、換気扇は換気ボンネット [Dunstabzugshaube]、換気煙突 [Lüftungskamin] あるいは、蒸気用カサの付いた、あるいはそれのない背負いカゴ風換気扇 [Huttenlüfter] と呼ばれる) [NZZ FOLIO Oktober 1998, S. 71]。

I

● **Innerschweiz** : die fünf bzw. sechs Kantone Uri, Schwyz und Unterwalden (NW und OW), Luzern und Zug (DT22). Im Milieu warnte man sie vor dem Mief der katholischen *Innerschweiz*. (赤線で彼女は、カトリックの中央スイスのよどんだ空気に注意したらいいと言われた) [NZZ FOLO Januar 1999, S. 26]。

▲ **IV** : = Invalidenversicherung. 《Die IV zahlt nur bei Heimen, die mindestens zwölf und nicht wie wir nur fünf Behinderte aufnehmen》, erklärt die Heilpädagogin. (「廃疾保険は最低12人の障害者がいる施設にのみ支払うのであって、私達のように5人だけでは支払われないのです」とこの養護教育者は説明する) [SI 12. 1. 98, 58]。

J

▲ **Jahrgang** : Geburtsjahr, bes. in der Wendung **er hat den Jahrgang ...** (DT 22). 《Ich habe *Jahrgang* 07 》, beginnt dieser. (「わしは1907年の生まれだ」とこの男は話し始めた) [SI 4. 1. 99, 89]。

● **just** : = gerade. Siehe Stichwort **Grümpelturnier!**

K

● **Kantönligeist** : engstirniges provinzielles Denken (DUDEN). Jenseits des *Kantönligeistes* (偏狭な地域主義を超えて) [NZZ 19./20. 12. 98, 25 ; Überschrift]。

▲ **Kanzler** : = Staatsschreiber (DT 22). Bundesrat, *Kanzler* und die beiden

Vizekanzler auf dem Schiff nach Genf. (連邦閣僚、事務局長、二人の事務局次長、ジュネーブへ行く船の上で) [NZZ 25. 6. 99, 25]。

●**Kirchenpflege** : Vorstand (Exekutivbehörde) der reformierten, z. T. auch der römisch-katholischen, christkatholischen Kirchgemeinde (DT 22). Gerhard Blocher besucht den *Kirchenpflege*präsidenten Hans Neukomm gern in dessen Kuhstall. (ゲルハルト・ブロッハーは教会幹事長のハンス・ノイコムをその牛小屋に好んで訪ねる) [SI 25. 5. 98, 27]。

▲**Kirchenpfleger** : Mitglied der Kirchenpflege (DT22). Seine Gemeinde bezeichnet er als Kampfplatz, ein *Kirchenpfleger* ist nach seiner Definition ein Detachementschef, von seinen Predigten erhofft er sich die Durchschlagskraft einer Granate. (自分の教区を彼は戦場と呼び、教会幹事は彼の定義によると分遣隊長であり、自分の説教が破壊力ある榴弾になることを彼は望んでいる) [ibid. S. 26]。

▲**Kirchenrat** : Exekutivbehörde einer kantonalen reformierten Landeskirche (DT22). Die Tötung von Embryonen ist nach Ansicht des *Kirchenrates* immer problematisch. (胎児を殺すことは、改革派州福音教会執行部の見解では常に問題だ) [NZZ 24. 3. 99, 31]。

●**Köpfler** : = Kopfsprung (ins Wasser) [DT 22]. Koller zieht Bermudas und T-Shirt aus und nimmt Anlauf zum *Köpfler*. (コラーはバミューダとTシャツを脱ぎ、前飛びへと助走した) [SI 6. 7. 98, 32]。

●**Korber** : = Korbmacher. Man könnte den *Korber* als armen Tropf zeigen. Weil er sich seiner Arbeit aber ganz hingibt, ist er mit dem Leben zufrieden. (かご細工師をかわいそうなやつととらえて描くこともできるでしょう。しかし彼は仕事に完全に没頭しているから、人生に満足しているのです) [SI 19. 4. 99, 18]。

●**Kreisgericht** : Gericht erster Instanz, namentlich in Zivilsachen (DT 22). Just zum ersten Todestag von Stefan fiel auch das Urteil gegen den Täter. Das *Kreisgericht* Burgdorf-Franbrunnen entschied auf fahrlässige Tötung. (シュテファンの最初の命日にちょうど犯人に対する判決も下された。ブルクドルフ・フランブルンネン地方裁判所は一審で過失致死の判決を下した) [SI 26. 10. 98, 26]。

●**kurlig** : (mundartl.) = eigenartig, kurios, eigenbrötlerisch (von Menschen). Von Paris über Venedig und Rom nach London – Barbara Kopple schuf ein Filmdokument,

das den *kurligen* amerikanischen Filmmacher in einer ganz neuen, bisher weitgehend unbekanntem Rolle zeigt : als Klarinettenisten und Bandleader. (パリからベニスとローマを経てロンドンにまたがる形でバルバラ・コップレは、この風変わりなアメリカの映画監督の、これまであまり知られていなかった全く新しい役割を示す映画ドキュメントを作った。クラリネット奏者とバンドリーダーとしての役割である) [SI 9. 2. 98, 48]。

●**KV** : Abkürzung für Kaufmännischer Verein (Berufsverband der kaufmännischen Angestellten) ; auch (salopp) im Sinne von : kaufmännische Berufsschule (geführt vom Kaufmännischen Verein) [DT 22]. Bücher auf dem Bett, den Kopf voller Zahlen. Stéphanie Frischknecht, 21, die neue Lotto-Fee des Schweizer Fernsehens, im Lernstress : Rechtskunde büffeln fürs KV. (ベッドに本を載せ、頭の中は数字で一杯だ。スイスのテレビの新しい宝くじ娘になったステファニー・フリッシュクネヒト [21歳] は勉強で大変である。商業専門学校に入るために法律をガリ勉中だ) [SI 15. 12. 97, 42]。

L

▲**Landjäger** : = Gendarm. Als *Landjäger* lochte er dort Ganoven ein ! (地方警官だった彼はそこで泥棒をつかまえていたのです) [SI 22. 6. 98, 30]。

●**langfädig** : = weitschweifig. Hatte man zuerst tapfer den Regenschirm geöffnet, um sich weiter den *langfädigen* Liebesszenen auf der Leinwand hinzugeben, liessen bald grelle Blitze und Flämmchen auf den elektrischen Drähten die Zuschauer in die nahen Bars flüchten, nur verbissene Kritiker und angefressene Filmfans gingen auf das Angebot der Organisatoren ein, den Film in der Fevihalle zu Ende zu schauen. (スクリーン上の冗漫なラブシーンを見続けるべく最初は果敢に傘をひらく人もいたが、まもなく電線上に雷と稲光がギラリと光るのを見ると、観客は近くのバーに退散し、ねばり強い批評家達と熱心な映画ファンだけが、映画をフェヴィホールで最後まで見ようという主催者側の申し出を受け入れた) [SI 3. 8. 94, 89]。

●**Lehrplätz / Lehrblätz** (noch mundartlicher) : = Lehrstück. Die Krankheit war aber ein *Lehrblätz*. (病気になったことはしかし、いい教訓になりました) [SI 10. 8. 98, 31]。

●**Leuen** : Gastwirtschaftsname. Im 《*Leuen*》 erinnert der Rokoko-Saal an jene Zeit. (《ロイエン》[レストラン名]に入るとロココ様式の広間が往時をしのばせる) [NZZ 18./19. 7. 98, 27]。

●**Limmatstadt** : Umschreibung für Zürich (DT 22). Seit zwei Wochen ist die New-Yorker Sopranistin in der *Limmatstadt*. (2週間前からニューヨークのこのソプラノ歌手はチューリヒに住んでいる) [SI 15. 6. 98, 86]。

M

▲**Maturität** : = Abitur, Hochschulreife. Genau 14224 Schülerinnen und Schülern wurde letztes Jahr feierlich das *Maturitätszeugnis* überreicht — dies entspricht einer leichten Zunahme von 0,6 Prozent im Vergleich zu 1996, teilt das Bundesamt für Statistik (BFS) in seiner Publikation 《*Maturitäten* 1997》 mit. (昨年はちょうど14224人の生徒にギムナジウム卒業証書がおごそかに渡されたが、これは1996年に比べて僅かながら0.6%の増加であると連邦統計局はその刊行物《1997年のギムナジウム卒業資格》の中で報告している) [NZZ 24. 12. 98, 26]。

●**Meitschi** : (mundartl.) = Mädchen (DT22). 《Damals war ich erst vierjährig》, erinnert sich Vreny, 《und ich war einfach eine Attraktion als herziges Trachten-*Meitschi*, das schon so prächtig handörgeln und jödeln konnte. Das hat den Leuten wahnsinnig gefallen.》(「あの頃わたしは4歳になったばかりでした」とフレニは思い出しながら言った。「なのにわたしはもう素晴らしくアコオデオンがひけてヨーデルができる愛らしい衣装の女の子としてただただ出しものになっていました。それが人々に大うけしたのです) [SI 13. 7. 98, 34]。

●**Mümpfeli** : (mundartl.) = Häppchen. Es gibt Menschen, die vor dem Einschlafen ein *Bettmümpfeli* brauchen, ich brauche vor dem Schreiben ein *Schreibmümpfeli*. (寝る前にベッドで食べるおつまみが必要な人がいるが、私は書きものをする前につまみが必要です) [SI 19. 10. 98, 5]。

●**müpfig** : leicht Anstoß erregend. Mein Motto ist 《lüpfig und *müpfig*》 (私のモットーは《ピョンピョン [リズムカルにやる]》です) [SI 11. 3. 96, 7 ; Überschrift]。

N

● **Nachlassvertrag** : = Vergleich (DT 22). Die Bernhard-Theater AG unterbreitet ihren rund 160 Gläubigern einen *Nachlassvertrag*. (ベルンハルト劇場株式会社は約160人の債権人に和議を提示する) [NZZ 9. 9. 98, 29]。

● **Neuenburgersee** : = Neuenburger See (DT 22). Trotzdem sind die Bewohner der kleinen Gemeinde am *Neuenburgersee* keine Europagegner : 1992, bei der EWR-Abstimmung, gab's 76 Prozent Ja-Stimmen. (にもかかわらずヌ・シャテル湖岸のこの小さな町の住民はヨーロッパに敵対してはいない。1992年の欧州経済圏加入に関する投票では賛成票が76%あった) [SI 14. 12. 98, 22]。

O

● **Omelette** : = Omelett. Wie prüft man einen jungen Koch, den man anstellen will? Irma Dütsch, die Walliser Spitzenköchin, lässt ihn eine *Omelette* backen. (若いコックを雇おうとするとき、どういうふうにテストするのか。ヴァリスの一流のコックであるイルマ・デューチュはオムレツを作らせるのだそうだ) [SI 10. 8. 98, 50]。

☆ **Ort** : (in Form von ; **treten an Ort** = hüpfen / Gehbewegungen machen, ohne sich von der Stelle zu bewegen [DT 22]). Der Schweizer Aktienmarkt ist in den letzten Handelstagen vor dem Jahreswechsel *an Ort getreten*. (スイスの株式市場は年末最後の取引日に足踏みした) [NZZ 31. 12. 98, 24]。

P

● **...-plätzer** : = ...-sitzer. Der *Zweiplätzer* mit dem grossen Kofferraum bietet Fahrspass, wie man ihn höchstens von hochkarätigen, aber deutlich teureren Sportwagen her kennt. (大きなトランクのあるこの二人乗りの車は、上等だが明らかにずっと高価なスポーツカーで精々味わえるような運転の楽しみを与えてくれる) [SI 3. 8. 98, 73]。

● **Polizeiposten** : = Polizeidienststelle (DT 22). Differenzen gibt es auch zwischen

Schnyder und Mohler, da letzterer die Schliessung von *Polizeiposten* aus betrieblichen Gründen befürwortet, während sich Schnyder aus Rücksicht gegenüber der Bevölkerung dagegen ausspricht. (シュニーダー氏とモーラー氏との間にも意見の食い違いはある。モーラー氏が派出所の閉鎖を業務上の理由から支持しているのに対し、シュニーダー氏は住民に対する配慮からそれに反対しているからだ) [BaZ 22. 3. 94, 23]。

●**pressant** : = **eilig**. Aber für den längst fälligen Brief an den Freund in fremden Landen, den ungebügelten Wäschestapel, die x-mal vertagte Gegeneinladung zum Fondue, den Besuch beim vergrippten Ex oder den neuen Wälzer von Don Delillo — von den nicht hyperpressanten Pendenzenhaufen und Papierstapeln im Büro ganz zu schweigen — liess sich einfach keine Zeit abzwacken. (しかし、異国の友だちに対してとくに書かねばならないはずの便りやアイロンをまだかけていない山のような洗濯物、何度となく延期したフォンデュのお返しのお誘い、インフルエンザにかかった元のボーイフレンドを訪問すること、あるいはドン・デリロの新しい大著に対して — 急を要する訳ではないオフィスにある未解決の沢山の案件や書類の山は言うに及ばず — ともかく時間が全くつくれなかった) [SI 22. 2. 99, 81]。

●**PTT** : Abkürzung für Schweizerische Post-, Telephon- und Telegraphenbetriebe. Der Betreiber des Kurzwellensenders, die *PTT*, versuchte, die schwer fassbare Beunruhigung der Leute mit der Wissenschaft zu besänftigen. (この短波放送をしているスイス郵便・電話・電報局は人々のこの理解しにくい不安を学問により和らげようとした) [SI 30. 3. 98, 105]。

Q

●**Quellensteuer** : Steuer, die auf Löhnen oder Kapitalerträgen direkt, d. h. vor der Auszahlung an den Empfänger, erhoben wird (nur bei Personen ohne [festen] Wohnsitz in der Schweiz ; sonst erfolgt die Besteuerung nachträglich auf Grund einer Steuererklärung) [DT 22]。

Schweizer *Quellensteuer* für EU-Bürger? (スイス、EU 国民に源泉課税?) [NZZ 27./28. 2. 99, 11 ; Überschrift]。

R

● **Rappenspalter** : = Pfennigfuchser. Wer am Weltwirtschaftsforum in Davos teilnehmen will, darf kein *Rappenspalter* sein. (ダヴォスでの世界経済フォーラムに参加しようと思う人は、けちん坊であってはいけない) [SI 1. 2. 99, 12]。

● **Realersatz** : Entschädigung durch etw. Gleichartiges, Gleichwertiges (anstelle von Geld) ; gleichwertiges Tauschobjekt (bes. im Grundstückshandel) [DT 22]. Die beiden Umzonungen für Anlieferflächen der Messe Basel sind in der Volksstimmung mit Ja-Stimmenanteilen von je 79 Prozent gutgeheissen worden. Die Referendums-Organisationen, die auf die Nein-Parole verzichtet haben, hoffen nun auf den *Realersatz* der Grünflächen. (バーゼル見本市会場への物品搬入の敷地を2か所移転させる案件は住民投票において、それぞれ79%の賛成票により承認された。反対投票への要請を放棄した国民投票請願の諸組織は今、この緑地に代わる敷地を望んでいる) [BaZ 11. 3. 96, 25]。

▲ **Rechaud** : = [Gas]kocher. Siehe Stichwort **Hutte!**

▲ **recht** : = tüchtig, ordentlich, gut (DT 22). Am Anfang unserer Beziehung rief ich meinen Mann oft ins Büro an. Iss bitte etwas *Rechtes* Zmittag, heute abend koche ich nämlich ich! (知りあった最初の頃、私は主人の会社によく電話して言ったものです。お昼にはまともなものをしっかり食べてね、今晚は私が料理をするのだからって) [SI 14. 12. 98, 104]。

▲ **Referendum** : = Volksentscheid [über eine bestimmte Frage]. Siehe Stichwort **Realersatz!**

● **Regierungsstatthalter** : Vorsteher von Verwaltung und Polizei in einem Bezirk bzw. Amtsbezirk (DT 22). Auf eine Beschwerde hin hat der *Regierungsstatthalter* diese konsultative Abstimmung für illegal erklärt. (異議申し立てに基づき、郡行政・警察長官はこの協議による表決を違法と宣言した) [NZZ 28./29. 11. 98, 27]。

▲ **Rest** : noch brauchbare Reststücke, -portionen. Plural : **Resten** (DT 22). Zur kalten Küche zählen auch die sogenannten *Resten*, aus denen sich mit ein bisschen Phantasie ohne eine einzige Kochplatte ein herrliches Menu herbeizaubern lässt. (いわゆる残り物もコー

ルドディッシュであり、それを使ってちょっと工夫すればクッキングプレートを用いなくても素晴らしい献立を作り出せます) [NZZ FOLIO Februar 1999 S. 60]。

●**Retourgeld** : = Wechselgeld. Es ist angenehm, wenn ich keine schwere Münzkasse mit *Retourgeld* mehr herumtragen muss und meine Tages-Einnahmen auf Knopfdruck abfragen kann! (釣銭用の小銭の入った重たい金庫を持ち歩かなくてすみ、その日の収入をスイッチのボタンを押して知ることができるのは、いいことです) [SI 7. 12. 98, 53]。

●**Rhonestadt** : Umschreibung für Genf (DT 22). Bis 1992 waren jährlich zwei bis drei solch dicke Fische an Land gezogen worden, Financiers, die dank Job und Villa in der *Rhonestadt* Wurzeln geschlagen hatten. (仕事と大邸宅によりジュネーブに根を下ろしていた金融業者のような大物を1992年までに年に2、3人、獲得することができていた) [NZZ FOLIO Oktober 1998 S. 17]。

☆**Riegel** : (in Form von : **einer Sache einen Riegel schieben** = einer Sache einen Riegel vorschieben, vorlegen) [DT 22]. Nach jahrelangem Zaudern hat die römische Kammer im Gesetz über Transplantationen festgelegt, dass jeder Mensch ein potentieller Organspender ist, wenn er sich nicht vor dem Tod ausdrücklich dagegen verwehrt hat. Damit soll unter anderem *dem Organhandel ein Riegel geschoben werden*. (イタリアの議会は何年も躊躇したのち、誰も死ぬ前にはっきりと拒絶の意志を示さなかった場合は潜在的な臓器提供者であることを臓器に関する法律に定めた。これにより特に臓器売買に歯止めをかけたいとしている) [NZZ 4. 2. 99, 5]。

●**Riegelbau** : = Fachwerkbau. Der im Jahre 1660 erstellte *Riegelbau* des 《Oberen Mönchhofs》 in Kilchberg. (1660年に建造されたキルヒベルクの《オーベラー・ミュンヒホーフ》[レストラン名]の木骨造り) [NZZ 16. 7. 99, 32]。

●**Riegelhaus** : = Fachwerkhaus. Der 《Alte Tobelhof》 besteht aus *Riegelhaus*, Anbau und einem Gartenrestaurant. (《アルテ・トーベルホーフ》[レストラン名]は木組みの家、付属家屋、それにガーデンレストランで構成されている) [NZZ 18. 9. 98, 32]。

●**rösch** : = knusperig. Wenn sich die Butter zu bräunen beginnt, sind die Kräuter 《*rösch*》。(バターがきつね色になり始めれば、薬味は《パリパリした》ものとなる) [SI 24. 8. 98, 54]。

●**Rotkabis** : = Rotkohl. Vom *Rotkabis* die äusseren Blätter entfernen, Kabis auf dem

Gemüsehobel fein schneiden. (ムラサキキャベツの外側の葉をとり、キャベツを野菜スライサーで細かく切る) [SI 23. 11. 98, 58]。

▲**Rübchen** : = Rüepli (DT 22). Zu meinen Lieblingsgemüsen gehören auch Teltower *Rübchen*, die freilich in der Schweiz ein Aschenbrödel sein fristen. (テルトーのニンジンもまた私のお気に入りの野菜のひとつだが、スイスではもちろん脇役的な存在に甘んじている) [SI 18. 1. 99, 50]。

S

●**Sauce** : = Soße. Dass sich die 《Könige der Krustentiere》 im Seeland wohl fühlen, bewiesen sowohl der lauwarmer Hummersalat an Kürbiskernöl als auch der zarte Grill-Hummer und die Hummer-Seeteufel-Phantasie an leichter safransauce. (ゼーラント[ベルン州の一地方]の《甲殻類の王たち》が気分をよくしているということは、カボチャのシードオイルにつけた温かいロブスターサラダだけでなく、柔らかいロブスターのグリルや薄いサフランソースにつけたロブスターとアンコウのファンタジーが証明していた) [SI 31. 8. 98, 61]。

●**Saucisson** : roh verkaufte große Brühwurst aus zwei Teilen magerem Schweinefleisch und einem Teil Speck (DT 22). Siehe Stichwort **café crème!**

●**Säuliamt** : (mundartnah, leicht scherzhaft) westlich der Albiskette gelegener Teil des Kantons Zürich. Bezirk Affoltern (DT 22). McDonald's im *Säuliamt*? ([チューリヒ州]アフォルテルン県にマクドナルド誕生?) [NZZ 24. 2. 99, 29]。

●**Schnitz** : [kleineres, geschnittenes] Stück [gedörrtes] Obst (DUDEN). Siehe Stichwort **Birn[en]schnitz!**

●**Schweinsbraten** : = Schweinebraten. *Schweinsbraten* mit Äpfeln (豚肉とリンゴの料理) [SI 16. 11. 98, 57 ; Überschrift]。

●**Seeanstoss** : Anrainerschaft an einem See ; Land, das unmittelbar an einen See grenzt (DT 22). Eine wild wuchernde Wiese mit romantischem Bootshäuschen und *Seeanstoss* gehört zum Anwesen. (湖に隣接し、ロマンチックなボート小屋のある草木の自然に繁茂する牧草地も敷地内にある) [SI 12. 4. 99, 47]。

●**Senn** : Almhirt, der auf der Alm die Milch zu Butter u. Käse verarbeitet (DUDEN). DER *SENN* TRÖTZELT. (牧人は反抗する) [SI 13. 7. 98, 88]。

▲**sowieso** : (mundartnah) als zustimmende Antwort auf eine Frage oder Aufforderung. = sicher, klar (DT 22). Gehen Sie noch ins Theater? Aber sicher. Wenn Jörg Schneider spielt *sowieso*. (劇場に行きますか? もちろんです。イェルク・シュナイダーが演じる時は必ず行きます) [SI 26. 10. 98, 67]。

●**Spätzli** : = Spätzle. Ein Wildmahl ohne Rotkohl kann man sich kaum vorstellen. Verglichen mit den *Spätzli* oder dem Fleisch, ist seine Zubereitung sehr viel aufwendiger, wenn man es nicht aus der Dose kippen will. (ムラサキキャベツの添えられない野生動物肉の料理というのはほとんど想像できない。シュペッツレや肉と比べて、ムラサキキャベツを作るのは、カンツメのものをそのまま使おうとするのでなければ、ずっと手間がかかる) [SI 12. 10. 98, 62]。

▲**Staatskanzlei** : der Bundeskanzlei entsprechende kantonale Behörde (B-W). Nach Auskunft von Florian Tschärner von der Rekursabteilung der *Staatskanzlei* hat ein ganzes 《Mosaik》 von Gründen zur Ablehnung geführt. (州議会事務局抗告課のフローリアン・チャルナーの情報によると、様々な理由が《組み合わせられて》[チューリヒ州政府がチューリヒ市旧市街リマト河畔の歩行者ゾーン化を] 拒否するに至ったという) [NZZ 22. 6. 99, 31]。

●**Stadtammann** : = Bürgermeister. Der heutige *Stadtammann* von Solothurn würde nichts anderes sagen. (ゾーロトゥルン市の現在の市長とて別のことは言わないであろう) [Peter Bichsel, Des Schweizers Schweiz. suhrkamp taschenbuch S. 19]。

▲**Stange** : schmales, hohes, leicht konisches 3 dl fassendes Glas mit Fuß, in dem Spezial- (im Gegensatz zu Lager-)Bier serviert wird (DT 22). Standarddrinks sind eine *Stange* Bier oder ein Glas Wein oder 20 cl Schnaps. (標準的なアルコール飲料の量とはビール3デシリットルあるいはワインをグラスに1杯、あるいは焼酎なら20センチリットルです) [SI 4. 1. 99, 42]。

●**Stör** : im Haus des Kunden durchgeführte handwerkliche Arbeit (DUDEN). Der Oberrieder Robert Honegger, 43, gilt als Sicherheitsrisiko für den Bundesrat. Dabei ist der Maler nur mit Pinsel, Farbkasten und Leinwand bewaffnet auf der *Stör*. (オーバーリートの

ローベルト・ホーネガー[43歳]は連邦議会にとって危険な人物とみなされている。この画家は刷毛と絵の具箱とキャンバスを持って仕事に出かけるだけなのである) [SI 31. 8. 98, 71]。

●**strub** : (mundartl.) = schwierig. Patty Schnyder trennt sich von van Harpen Eine weitere Konsequenz *struber* Tage (パティエー・シュニューダー [スイスの女子プロテニス選手]、[コーチの] ヴァン・ハルプンと別れる。困難な日々のもうひとつの帰結) [NZZ 2. 2. 99, 43 ; Überschrift]。

T

●**Taxe** : = Gebühr (DT 22). Immerhin war die *Maximaltaxe* vor sechs Jahren aufs landesübliche Mass von 10000 Franken gesenkt worden. (ともかくも[市民権取得のための]最高料金は6年前は国内平均の1万フランに下げられていた) [NZZ FOLIO Oktober 98 S. 16]。

●**Telefonkabine** : = Telefonzelle (DT 22). Letztes Jahr wurden rund 4000 *Telefonkabinen* aus Schweizer Postbüros herausgerissen. (昨年、約4000台の公衆電話がスイスの郵便局から撤去された) [SI 8. 2. 99, 88]。

●**Traktandenliste** : = Tagesordnung. Das Parlament bereinigt vor den Ferien seine *Traktandenliste*(議会、休暇の前に議事日程をとり決める)[NZZ 15. 7. 99, 27 ; Überschrift]。

☆**Treue** : (in Form von : **in guten Treuen** = aufrichtig [DT 22], mit gutem Gewissen). Hinsichtlich der fahrenden Postenpatrouillen, die tagsüber unterwegs sind, könne man sich *in guten Treuen* darüber streiten, ob eine Einer-Besetzung genügt oder nicht. (昼間中出歩く車による部署毎のパトロールに関しては、一人勤務で十分か否かを率直に議論したらい) [とシュニューダー警察長官は言った]) [BaZ 22. 3. 94, 23]。

U

●**Urschweizer** : < Urschweiz = der historische Kern der Schweiz, die

Kantone („Urkantone“) UR, SZ, OW und NW [DT 22]. Wir glauben, daß die *Urschweizer* den Gedanken der Freiheit in die Welt gesetzt hätten. (私達は原初3州の人達が自由の思想を世間に広めたと思っている) [Peter Bichsel, *Des Schweizers Schweiz*. S. 15]。

V

●**Verdingbub** : Junge, Kind, der / das bei einer Bauernfamilie verdingt ist (DT 22) Vom *Verdingbuben* und Schweinehirten zum geschätzten Symbolisten (豚番をした農家の下男から評判の高い象徴派の画家へ) [SI 8. 3. 99, 85 ; Überschrift]。

●**Viertklässler** : Schüler der vierten Klasse (DT 22). 《Ich habe Kinder gern. Deshalb will ich später einmal Säuglingsschwester werden》, erzählt die *Viertklässlerin*, während sie über ihren Hausaufgaben hirnt. (「私は子供が好きです。だから将来は乳児担当の看護婦になるつもりです」と、この4年生の生徒は宿題に頭をひねりながら語った) [SI 4. 5. 98, 103]。

W

▲**Wachtmeister** : (in bestimmten Truppengattungen) dem Feldwebel entsprechender Dienstgrad [DUDEN]. Der *Wachtmeister* war ein lieber Kerl, wir mochten ihn eigentlich, aber es fiel uns nicht leicht, ihn ernst zu nehmen in seinem Ernst. (その軍曹は愛すべき男であり、私達はもともとこの男が好きだった。が、彼のまじめさをまじめにとることが私達には容易ではなかった) [SI 20. 4. 98, 105]。

●**Waldstätter** : < Waldstatt (=Bez. für einen der am Vierwaldstätter See gelegenen Kantone Uri, Schwyz, Unterwalden, Luzern, auch für Einsiedeln) [DUDEN]. Der Aufstand der *Waldstätter* war nicht ein Aufstand gegen jahrelange Unterdrückung, sondern ein Aufstand gegen Neuerungen. (ヴァルトシュタットの人達の反乱は長年の抑圧に対する反乱ではなく、革新に対する反乱であった) [P. Bichsel, *ibid.*]。

● **Wallholz** : = Nudelholz. Schonzeit fürs *Wallholz* (めん棒の解禁期) [SI 14. 9. 98, 61 ; Überschrift]。

Z

● **Zentralschweiz** : = Innerschweiz (DT 22). Siehe Stichwort **Bernbiet!**

Danksagung

Herr Prof. Dr. Robert Schläpfer (Itingen / Schweiz)

Herr Prof. Dr. Andreas Lötscher (Universität Basel / Schweiz)

Herr Dr. Kurt Meyer (Aarau / Schweiz)